

## TABLE OF CONTENTS

<b>DECLARATION</b> .....	<b>i</b>
<b>PREFACE</b> .....	<b>ii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	<b>iii</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>v</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	<b>vi</b>
<b>LISTS OF TABLES</b> .....	<b>ix</b>
<b>LIST OF FIGURE</b> .....	<b>x</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Research Questions.....	3
1.3 Purpose of the Study.....	4
1.4 Scope of the Study.....	4
1.5 Significance of the Study.....	4
1.6 Clarification of Key Terms.....	4
1.7 Organization of Paper .....	5
1.8 Concluding Remark.....	6
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW</b>	
2.1 The Definitions of Translation .....	7
2.2 The Principles of Translating .....	8
2.3 Audiovisual Translation (AVT).....	9
2.3.1 Types of Audiovisual Translation (AVT).....	11

Denna Aulia Rusianty, 2015

*AN ANALYSIS OF TRANSLATING STRATEGIES IN THE SUBTITLES OF THE RAID: REDEMPTION MOVIE*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

2.4	Subtitle and Subtitling .....	11
2.5	Subtitle Functions .....	12
2.6	Interlingual Subtitling.....	14
2.7	Translating Strategies .....	15
2.7.1	Expansion.....	16
2.7.2	Paraphrase .....	17
2.7.3	Transfer .....	18
2.7.4	Imitation .....	18
2.7.5	Transcription .....	19
2.7.6	Dislocation .....	19
2.7.7	Condensation.....	20
2.7.8	Decimation .....	21
2.7.9	Deletion .....	22
2.7.10	Resignation.....	22
2.8	Characteristics of A Good Translation .....	23
2.9	Previous Researches .....	25
2.10	Concluding Remark.....	26
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY</b>		
3.1	Design of the Study .....	27
3.2	Subject of the Study.....	28
3.3	Procedure of the Study .....	29
3.4	Analysis of the Study.....	29
3.4.1	Analysis of Translating Strategies .....	30

3.4.2	Analysis of Quality of the Translation .....	31
3.5	Concluding Remark .....	31
<b>CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS</b>		
4.1	Translating Strategies Used in the Movie.....	32
4.1.1	Paraphrase .....	34
4.1.2	Transfer .....	36
4.1.3	Expansion.....	37
4.1.4	Dislocation .....	39
4.1.5	Condensation.....	41
4.1.6	Imitation .....	42
4.1.7	Resignation.....	43
4.1.8	Decimation .....	43
4.1.9	Deletion .....	44
4.1.10	Transcription .....	45
4.2	The Translation Quality of “ <i>The Raid: Redemption</i> ” Movie Subtitle .....	45
4.2.1	Natural.....	46
4.2.2	Accurate .....	47
4.2.3	Communicative .....	48
4.3	Concluding Remark.....	49
<b>CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS</b>		
5.1	The Conclusions .....	51
5.2	Suggestions .....	54
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>		<b>56</b>

**LISTS OF TABLES**

Table 3.1	Examples of Identification and Codification from “ <i>The Raid: Redemption</i> ” Subtitles .....	30
Table 4.1	Data Distribution of Translating Strategies Used in the Translation .	33
Table 4.2	Examples of Adding Words to Give a Clear Explanation to the Target Text .....	38
Table 4.3	Examples of Adding Personal Pronoun .....	38
Table 4.4	Examples of Condensation with Word Repetition.....	42
Table 4.5	Examples of Imitation.....	43
Table 4.6	Examples of Resignation .....	43
Table 4.7	Examples of Decimation.....	44
Table 4.8	Examples of Deletion.....	45
Table 4.9	Examples of Dissimilarity Meaning .....	46
Table 4.10	Examples of Adding Information.....	49

## LIST OF FIGURE

Figure 2.1	Process of Interlingual Subtitling... ..	15
Figure 4.1	Data Distribution of Translating Strategies Used In the Movie.....	34